

## Übersetzungshilfe PfandBG/Refinanzierungsregister (vdp)

Stand: 21. Juni 06

### **Übersetzungshilfe PfandBG und Refinanzierungsregister (deutsch-englisch)**

<b>A</b>	
Ansprüche aus Derivaten	claims under derivatives
Aussonderungsrecht	claim for release from insolvency's estate
Auszahlen (z.B. das Darlehen)	to disburse (e.g. a loan)
<b>B</b>	
Barwert	net present value
Beleihungswert	mortgage lending value
Betriebskosten (BelWertV)	running costs
Bewirtschaftungskosten (BelWertV)	operating expenses
Bundesanstalt für Finanzdienstleistungsaufsicht (BaFin)	German banking supervisory authority
<b>C</b>	
<b>D</b>	
Darlegungs- und Beweislast	burden of demonstration and burden of proof
Darlehen	loan
Deckungskongruenz	matching principle
Deckungsmasse	cover pool
Deckungsregister	cover register
Deckungswert	cover asset

## Übersetzungshilfe PfandBG/Refinanzierungsregister (vdp)

### **E**

Einlösungswert	redemption value
Eintragung (in das Deckungsregister)	registration; entry
Emittent	issuer
Ertragswert (BelWertV)	income value

### **F**

Fälligkeit	maturity
------------	----------

### **G**

Gleichrangig	of equal rank
Gutachten	report
Gutachter	valuer

### **H**

Hypothekenpfandbrief	Mortgage Pfandbrief
----------------------	---------------------

### **N**

Nennwert	nominal value
----------	---------------

### **O**

Öffentlicher Pfandbrief	Public Pfandbrief (covered bond)
-------------------------	----------------------------------

## Übersetzungshilfe PfandBG/Refinanzierungsregister (vdp)

### S

Sachwalter (nach PfandBG)	cover pool administrator
Sachwalter (nach Refinanzierungsregister)	Funding register administrator
Sachwert (BelWertV)	depreciated replacement cost value
Sachwertverfahren (BelWerV)	cost approach
Sondervermögen	separate legal estate
Stichprobe	sample check

### V

Vergleichswert	comparative value
vorrangiger Anspruch	preferential claim